RILI11-01 4/3/08 23:41 Página 163

Mario Portilla*

➲ Protopidgin afroportugués americano

0. Introducción[1]

El inicio de la expansión colonial de Portugal en ultramar se remonta a 1417. Esta expansión comenzó primero por África y luego se extendió por América y por Asia (India, Indochina, Indonesia y China). Es conocido que los marineros y comerciantes portugueses emplearon muy a propósito una variedad de portugués simplificado para comunicarse con los pobladores de las nuevas tierras visitadas por ellos. Se supone que esta especie de portugués, con características similares a las de una habla extranjerizada, habría servido de base para el establecimiento de un pidgin portugués utilizado con certeza en África Occidental, luego eventualmente en América, y probablemente también en Asia (Whinnom 1965, Naro 1978, Perl 1989b, Clements 1992).

El punto más debatido, sin embargo, es qué grado de estabilidad habría tenido este pidgin durante los aproximadamente cien años de diferencia entre las primeras exploraciones de África y las de Asia, para poder ser considerado el verdadero precursor de las variedades de portugués criollo tanto del Atlántico como del Pacífico (Ferraz 1987, Clements 1992, 2000).

Las evidencias lingüísticas apuntan más bien a apoyar la hipótesis de que el pidgin que originó las variedades de criollo portugués de África Occidental, y por tanto de América, era distinto del pidgin que dio origen a las variedades de criollo portugués de Asia (Clements 1999, Bartens 1995, Stolz 1987, Lipski 2002). Clements (2000: 186) postula que, a partir del año 1530, existirían por lo menos dos variedades de pidgin portugués, "um mais geral que se empregava na extensa área da expansão ultramarina portuguesa, e um pidgin regional que se usava mais especificamente na Ásia".

Por otro lado, el hecho de que los portugueses mantuvieron el monopolio de la trata de esclavos hacia América hasta fines del siglo XVI y que otras naciones europeas, entre ellos los holandeses, hayan utilizado la infraestructura de los fuertes para la trata de

* Mario Portilla es profesor catedrático de la Universidad de Costa Rica, San José CR, y director de la *Revista de Filología y Lingüística de la Universidad de Costa Rica.* Sus investigaciones versan especialmente sobre lenguas indígenas chibchas y sobre las lenguas criollas de base inglesa del Atlántico. Algunas de sus publicaciones sobre lenguas criollas son las siguientes: "Correspondencias tonales en los criollos ingleses del Atlántico" (1997), "Reconstrucción del sistema fonológico del protocriollo inglés del Atlántico" (2001), "Reconstrucción del sistema de tiempo, aspecto y modo del protocriollo inglés del Atlántico" (2003), "Oraciones causativas en el inglés criollo de Costa Rica" (2004), "Cláusulas relativas en el inglés criollo de Costa Rica" (2005).

1 Agradezco a Matthias Perl y a Armin Schwegler los valiosos comentarios y observaciones hechos al borrador de este artículo.

RILI VI (2008), 1 (11), 163-185

RILI11-01 4/3/08 23:41 Página 164

esclavos arrebatada a los portugueses a partir de siglo XVII (Perl 1987), permite suponer que tanto el papiamento (hablado en las islas de Aruba, Bonaire y Curazao) como el saramaca (hablado en Surinam), e incluso el palenquero (hablado en Colombia), provienen del mismo pidgin portugués que originó los criollos portugueses de África Occidental. Esta posición, sin embargo, no es tampoco unánime entre los especialistas (*cf*. Bickerton 2002 frente a Schwegler 2007).

La cuestión de la filiación portuguesa tanto del papiamento como del saramaca ha sido largamente debatida. En favor del origen portugués del papiamento se han pronunciado, entre otros, Lenz (1928), Navarro Tomás (1953), van Vijk (1958), Granda, (1974), Maurer (1998a), quienes lo hacen provenir de una variedad importada directamente de África. Goodman (1987), Holm (1989) y McWhorter (1999), por su parte, sostienen que el papiamento proviene de una variedad de pidgin portugués que se utilizaría ya en las plantaciones de judíos sefarditas refugiados, provenientes del nordeste de Brasil en 1659 y no directamente de África.

Por otro lado, entre quienes consideran que el papiamento es más bien un criollo de origen español están Arends (1999), Landhang (1999a y b) y Parkvall (2000).

En cuanto al saramaca, algunos lo consideran un criollo de origen portugués muy relexificado con vocabulario inglés tomado del sranan (la principal lengua criolla de Surinam) (Perl 1993, Bickerton 1999), mientras que otros lo consideran un criollo de origen inglés relexificado con palabras portuguesas, introducidas en el saramaca por los esclavos de la plantaciones de los judíos sefarditas mencionados antes, llegados a Surinam en 1665. (Goodman 1987, Bakker *et al*. 1995, Arends 1999, Ladhams 1999a y b, Parkvall 2000.)

Sin duda, el saramaca representa un caso peculiar, incluso raro dentro de los criollos, de una lengua con un vocabulario muy mixto. Den Besten *et al.* (1995: 94-5), basado en Smith (1987), propone que el saramaca es el resultado del enlace de un criollo portugués con uno inglés.

En lo que se refiere al presente estudio, la cuestión de si tanto el papiamento como el saramaca se formaron a partir de un pidgin aprendido en África Occidental o en las plantaciones de los judíos sefarditas en el nordeste de Brasil, aunque no deja de ser interesante, no es fundamental, ya que es prácticamente seguro que los esclavos llevados de Brasil a Surinam y luego a Curazao por los judíos, provenían de las mismas regiones en África en donde se utilizaba ya un pidgin afroportugués (Perl 1987).

Perl (comunicación personal) considera que, si bien es cierto que los esclavos tenían un gran valor para sus dueños y es indudable que los judíos sefarditas refugiados del nordeste brasileño no habrían deseado dejarlos atrás, la capacidad de transporte en los barcos era muy limitada en esa época. Dado que tanto los esclavos como sus dueños debían trasladarse primero a Holanda desde Brasil para luego volver al Caribe, pues no habría un camino directo desde Brasil hacia el Caribe, es probable que los judíos se hubieran visto obligados a dejar a sus esclavos en el nordeste brasileño por no poder llevarlos consigo.

En cuanto al palenquero, existe un absoluto consenso en considerar a esta lengua como un criollo de base española (Granda 1968, Bickerton/Escalante 1970, Holm 1989, Smith 1995 *inter alia*). También la mayor parte de los estudiosos del palenquero coincide en postular que este criollo tiene su origen en un pidgin portugués utilizado durante la trata de esclavos llevados a América desde África Occidental (Granda 1970, Megenney 1983, Perl 1989a, 1990, Schwegler 1991, 1993, Moñino 2007). Todos estos autores están

RILI11-01 4/3/08 23:41 Página 165

de acuerdo en que el palenquero es el resultado del proceso de relexificación hacia el español de un pidgin (o criollo) portugués, que se habría utilizado tanto en las costas de África Occidental como en Brasil (Holm 1992, Megenny 1993) y en algunas zonas de Hispanoamérica, en donde la población de esclavos africanos fue muy significativa. Ciertos rasgos de la llamada 'habla bozal' de Cuba y de Puerto Rico, del habla de los negros en el Chocó (noroeste de Colombia) y de otras regiones de las costas del Caribe y del océano Pacífico, serían reminiscencias de la presencia de un pidgin afroportugués en Hispanoamérica (Granda 1976, Megenny 1985, Perl 1989 b y c, Schwegler 1991). Sobre este último punto, sin embargo, otros autores discrepan, pues ponen en duda la propia existencia de un idioma criollo en estas regiones de Hispanoamérica (López Morales 1992, Lipski 1994, 1998).

1. Propósito de la investigación

Dado que existen suficientes indicios históricos que permiten relacionar genéticamente al saramaca, al papiamento y al palenquero, en la presente investigación, se quiere demostrar este parentesco mediante la comparación y el análisis de listas de cognados de las mencionadas lenguas. Con ello, se quiere, por un lado, llegar probar la existencia misma de un protopidgin afroportugués y, por otro, llegar a reconstruir parte del vocabulario que este habría tenido.

2. Historia de los criollos ibéricos en América

2.1. *El papiamento*

Aunque los españoles colonizaron primero las llamadas islas ABC (Aruba, Bonaire y Curazao) a principios del siglo XVI, los holandeses se las arrebataron en 1634. La importación masiva de esclavos a estas islas comenzó casi inmediatamente y, a fines del siglo XVIII, Curazao se convirtió en el depósito de esclavos más importante de toda América. Entre 1660 y 1720 la mayor parte de los esclavos llevados a Curazao por los holandeses provenían de la Costa de los Esclavos (actuales Togo, Benin y Nigeria Occidental) (un promedio del 46%[2]) en donde se hablan lenguas de los grupos kwa (gbe, ewe, fon) e igboide (igbo) y de la región de Congo/Angola (un promedio del 32 %) en donde se hablan lenguas del grupo bantú (kikongo, kimbundu).

En 1659 hubo una importante inmigración de judíos sefarditas provenientes de Holanda. En 1665 llegaron a la isla varias familias de judíos provenientes del nordeste de Brasil a través de Surinam, quienes habrían llevado consigo a sus esclavos. Se supone que estos esclavos dominarían algún tipo de pidgin afroportugués.

Se considera que, probablemente, el papiamento se habría criollizado en Curazao entre 1650 y 1700 (Bartens 1995: 247, Kouwenberg/Muysken 1995: 205). De allí fue trasladado a Bonaire alrededor de 1700 y a Aruba a fines del siglo XVIII (Bartens 1995: 247).

2 Los datos aparecen en Parkvall (2000: 137).

2.2. *El saramaca*

El saramaca es una lengua de los descendientes de esclavos cimarrones hablada en Surinam. La llegada de los ingleses a Surinam se remonta a 1630, pero esta región fue colonizada sólo a partir de 1651 desde la isla de Barbados. Surinam permaneció como posesión inglesa hasta 1667, cuando la colonia fue cedida a los holandeses. Entre 1664 y 1665, los judíos sefarditas refugiados del nordeste de Brasil se establecieron como colonos. Como se ha dicho, es posible que estos colonos hubieran llevado consigo a sus esclavos, quienes presumiblemente tendrían algún conocimiento de un pidgin afroportugués. Hubo en esta colonia también una relativa preponderancia de esclavos provenientes de la Costa de los Esclavos y una presencia abundante de bantúes sobre todo antes de entrado el siglo XVIII (Bartens 1995: 238, Parkvall 2000: 126). Entre 1660 y 1720, el promedio de esclavos de la Costa de los Esclavos alcanza el 52%.

Al parecer, el origen de la población saramaca se remonta a 1690 con el escape masivo de esclavos de la plantación de Inmauel Machado. Se supone que desde su surgimiento el saramaca habría estado muy influido por la variedad lingüística empleada por los esclavos cimarrones huidos de las plantaciones de los judíos sefarditas desde finales del siglo XVII (Bakker *et al.* 1995: 168-9).

Se considera que la criollización del saramaca debió haber ocurrido entonces cerca de 1700 (Bartens 1995: 238, Bakker *et al.* 1995: 168-169).

El vocabulario de lenguas africanas en el saramaca alcanza hasta el 4% (Bartens 1995: 244). Éste proviene principalmente de lenguas como el kikongo (bantú), el gbe (kwa-gbe) y el twi (kwa-akan) (Bartens 1995: 238; Bakker *et al.* 1995: 170).

2.3. *El palenquero*

El Palenque de San Basilio se encuentra unos 80 kilómetros al sur de la ciudad de Cartagena de Indias, en Colombia. La primera noticia explícita de la existencia de este palenque se remonta a 1713, con la visita de fray Antonio María Casiani a este poblado, quien, como embajador de las autoridades españolas, intentó lograr un acuerdo de concesiones mutuas entre los españoles de Cartagena y los palenqueros (Friedemann/Patiño 1983: 43). Se supone, sin embargo, que este palenque habría sido establecido, por lo menos, ya desde mediados del siglo XVII con el concurso de esclavos negros cimarrones escapados de plantaciones de los alrededores de Cartagena (Schwegler 1998: 223). Es conocido también que proliferó una buena cantidad de estos palenques en los alrededores de Cartagena desde 1575 y durante los siglos XVII y XVIII (Friedemann/Patiño 1983: 32 y ss.).

Cartagena de Indias fue, junto con Salvador de Bahía, en Brasil, y Veracruz, en México, uno de los puertos más importantes para la trata de esclavos en América, sobre todo en una etapa inicial (Perl 1998: 16). En 1627 el padre Alonso Sandoval menciona que los esclavos traídos a Cartagena desde la isla de São Tomé en África Occidental se entendían entre sí mediante lo que se supone que sería una forma de pidgin portugués[3] (Granda 1970, Megenney 1986: 72, Schwegler 1998: 229).

---

3 "Y los llamados criollos y naturales de San Thomé, con comunicación que con tan bárbaras y recónditas naciones han tenido el tiempo que han residido en San Thomé, las entienden casi todas con un género

RILI11-01 4/3/08 23:41 Página 167

Aunque no puede existir certeza de cuándo se habría criollizado la variedad lingüística usada en el Palenque de San Basilio, ya en 1772 hay una mención explícita del obispo de Cartagena, Diego de Pereda, del empleo de *un particular idioma* por parte de los habitantes de este poblado (Schwegler 1998: 224).

Aunque la comunidad palenquera vivió en un relativo aislamiento geográfico hasta la década de los ochenta o noventa, es muy probable que el contacto lingüístico con el resto de la población hispanohablante de la región siempre existiera (Schwegler 1998: 239).

Al igual que en el caso del papiamento y del saramaca, parece que en la comunidad palenquera hubo un predomino de hablantes de lenguas bantúes, especialmente de kikongo y en menor medida de kimbundu (Schwegler 1998, 2002a, 2002b, 2006). Aunque en un principio y hasta alrededor de 1580 la mayor parte de los esclavos llevados a Colombia eran hablantes de wolof (senegambiense), entre 1580 y 1650, la proporción de hablantes de lenguas bantúes es de un 95% (Parkvall 2000: 137).

3. Origen del vocabulario de los criollos ibéricos

Como ha señalado Schwegler (1998), la hipótesis de la monogénesis de criollos de base ibérica a partir de un protopidgin portugués está íntimamente ligada al concepto de relexificación. Esto quiere decir que las diferencias que existen en el vocabulario entre el papiamento, el saramaca y el palenquero se deben a un proceso de sustitución del vocabulario original, predominantemente portugués, del pidgin utilizado por los esclavos por un vocabulario de origen inglés y holandés en el caso del saramaca, de español y holandés en el del papiamiento, y de español en el del palenquero.

Actualmente, el saramaca presenta unos 400 rubros léxicos de origen portugués frente a unos 600 de origen inglés (Den Besten *et al*. 1995: 88). Como se ha dicho, el kikongo y el gbe son las lenguas africanas que mayormente han contribuido en el vocabulario saramaca con aproximadamente 130 rubros cada uno (Arends *et al.* 1995: 106). En el vocabulario básico, según Smith (1987) citado por Bakker *et al.* (1995: 169), un 35% de los rubros proviene del portugués y un 50% es inglés.

A continuación se presentan algunos ejemplos de rubros léxicos de origen portugués, inglés, holandés y de lenguas africanas que aparecen en el vocabulario básico del saramaca[4].

---

de lenguaje muy corrupto y revesado de la portuguesa, que llaman lengua de San Thomé, al modo que ahora nosotros entendemos y hablamos con todo género de negros y naciones con nuestra lengua española corrupta, como comúnmente la hablan todos los negros" (Alonso de Sandoval 1627. *De instauranda Aethiopum salute*. Citado por Megenny 1983: 72).

4 Para el saramaca se han tomado datos de Huttar (1972), *Saramaccan-English Dictionary* <www.sil.org/americas/suriname/Saramaccan/English/SaramEngDictIndex> y Taylor (1977); para el papiamento de Maurer (1998b), Maduro (1987) y "Amaro's papiamentu project" <papiamentu.donamaro.nl>; y para el palenquero de Maduro (1987), Cásseres (2005), Megenny (1986) y Friedemann/Patiño (1983). Se ha utilizado la ortografía convencional ofrecida por las fuentes. En general, los grafemas se ajustan a los símbolos recomendados en el AFI (SILDoulos IPA93). Las diferencias más sobresalientes se señalan a continuación: [ɶ] = { ñ },{ nj }; [tʃ] = { ch }, { tj }; [dʒ] = { y }, { dj }.

RILI11-01 4/3/08 23:41 Página 168

Vocabulario de origen portugués

síndja < *cinza* 'ceniza'
kákísa < *casca* 'cáscara' [5]
kondá < *contar* 'contar'
kolê < *correr* 'correr'
dá < *dar* 'dar'

Vocabulario de origen inglés

báka < *back* 'espalda'
baáka < *black* 'negro'
bói < *boil* 'cocinar'
kóti < *cut* 'cortar'
dágu < *dog* 'perro'

Vocabulario de origen holandés

búku < *boek* 'libro'
dáka < *dak* 'día'
lési < *lesen* 'leer'
guúun < *groen* 'verde'
zè < *zee* 'mar'

Vocabulario de lenguas africanas

tutú < kikongo *tuutu* 'cuerno'
súsu < kikongo *nsusu* 'gallina'
zonká < gbe *zoká* 'carbón'
azê < gbe *àze* 'magia'
únu < twi *unu* 'ustedes'

La presencia de términos sinónimos, incluso en el vocabulario básico, provenientes del portugués y del inglés en el saramaca podría ser reflejo del proceso de relexificación que habría sufrido esta lengua. Algunos ejemplos de estos casos aparecen a continuación:

alá < port. *alá (lá)*[6] y **dê** < ing. *there* 'allá'.
baíka < port. *barrica* (*barriga*) y **bêè** < ing. *belly* 'vientre'.

---

5 La derivación de este rubro a partir del portugués sería la siguiente: káska > * káksa > * kákisa > kákísa. En saramaca la palabra también significa 'piel'.
6 Entre paréntesis se muestra el rubro correspondiente en portugués estándar.

gaán < port. *gran* y **bígi** < ing. *big* 'grande'.
panjá < port. *(a)panhar* y **hói** < ing. *hold* 'agarrar'.
súndju < port. *sujo*, **mandjá** < port. *mancha(do)* y **nási** < ing. *nasty* 'sucio'.
tanapé[7] < port. *(es)ta em pe* y **taámpu**[8] < ing. *stand up* 'estar parado'.
lulúndu[9] < port. *r(e/o)dondo* y **lóntu**[10] < ing. *round* 'redondo'.

Es importante mencionar que las formas portuguesas correspondientes a *vientre* y *estar parado* constituyen actualmente arcaísmos en el saramaca. Esto constituye un indicio de que el portugués realmente ha sido relexificado en dirección del inglés y no viceversa. El estudio realizado por Perl (2000) sobre la presencia de lusitanismos en el vocabulario del saramaca recogido en el primer diccionario sobre la lengua de 1798[11] indica igualmente que el número de palabras del portugués en esta lengua era mucho mayor en esa época que el existente actualmente.

Por otra parte, el papiamento también presenta un vocabulario que proviene de varias lenguas distintas. Con base en una lista de 2.426 palabras, Maduro (1953: 143) ofrece las siguientes proporciones respecto del origen de estos rubros: iberorromance (español o portugués) 66%, holandés 28% y otras lenguas, especialmente inglés y francés, 6%. Basado en la lista de 100 términos de vocabulario básico de Swadesh, Taylor (1977: 163) atribuye al 49% de éstos un origen ibérico (que es idéntico en portugués y español), al 30% un origen claramente español, al 13% uno definitivamente portugués, al 4% uno holandés y al 4% un origen dudoso o indeterminado. En esta lengua, el número de términos que provienen de lenguas africanas parece ser muy insignificante.

En el vocabulario básico se puede observar claramente esta diversidad de orígenes.

Vocabulario de origen portugués

cachó < *cachorro* 'perro'
kaska < *casca* 'cáscara'
man < *maõ* 'mano'
tera < *terra* 'tierra'
pretu < *preto* 'negro'

Vocabulario de origen español

chikitu < *chiquito* 'pequeño'
largu < *largo* 'largo'

---

7 El rubro del portugués se obtiene de la siguiente derivación: *(es)tá em pe* * taenpé > * tanpé > tanapé.
8 El rubro del inglés proviene de la forma reconstruida para el protocriollo inglés del Atlántico *(s)tand up* *tanʎp > * tanápu > * tanámpu > taámpu (cf. inglés criollo de Costa Rica *tanóp*, krio *tináp* y sranan *tanápu* 'id.'. Además, cf. Portilla 1997, 2001, 2002).
9 El rubro del portugués se obtiene de la siguiente derivación: *rodondo* *rudúndu > * rurúndu > lulúndu.
10 El rubro del inglés proviene de la forma reconstruida para el protocriollo inglés del Atlántico *round* * rʌund > * rónd > *róndu > * róntu > * lóntu (cf. Portilla 2001, 2002)
11 Reimer (1779).

RILI11-01 4/3/08 23:41 Página 170

muhé < *mujer* 'mujer'
piská < *pescado* 'pez'
palu < *palo* 'árbol'

Vocabulario de origen holandés

buki < *boek* 'libro'
stul < *stoel* 'silla'
hel < *geel* 'amarillo'
lat < *laat* 'tarde'
glas < *glas* 'vaso'

Vocabulario de otras lenguas

brada < ing. *brother* 'hermano'
pushi < ing. *pussy* 'gato'
pinda < kikongo *mpinda* 'maní'
djaka < fon *àjakà* 'rata'
desu, **dusu** < fon *dosú* 'hijo nacido después de unos gemelos'

El papiamento también presenta este tipo de sinónimos en el que están involucrados especialmente términos de origen portugués y español, aunque también los hay provenientes del holandés y del inglés.

festa < port. *festa* y **fiesta** < esp. *fiesta* 'fiesta'.
kustumá < port. *(a)costumar* y **kostumbrá**, **kostumbrá** < esp. *(a)costumbrar* 'acostumbrar'.
man < port. *maõ* y **manu** < esp. *mano* 'mano'.
ruman < port. *irmaõ* y **brada** < ing. *brother* 'hermano'.
saku[12] < port. *saco* y **tas** < hol. *tas* 'saco, bolsa'.
te < port. *(a)té* y **asta**, **hasta** < esp. *hasta* 'hasta'.

El papiamento presenta, además, términos que constituyen una combinación de palabras portuguesas y españolas.

hariña < port. *farinha* y esp. *harina* 'harina'.
heru < port. *ferru* y esp. *hierro* 'hierro'.
palomba < port. *pomba* y esp. *paloma* 'paloma'.

---

12 Schwegler (comunicación personal) sugiere que este rubro pudo haber ingresado en el papiamento a través del kikongo, ya que en esta lengua forma parte del vocabulario ritual. En kikongo mismo esta palabra es un préstamo tomado del portugués. Sin embargo, dado que el saramaca presenta el mismo término cognado *sáku* con exactamente el mismo significado de 'saco, bolsa' del papiamento es muy probable que esta palabra formara parte del vocabulario del protopidgin (cf. Reimer 1779).

RILI11-01 4/3/08 23:41 Página 171

En contraste con el saramaca y el papiamento, el palenquero presenta un vocabulario básico casi exclusivamente de origen español. Sin embargo, en esta lengua han sobrevivido algunos pocos rubros de origen portugués y de algunas lenguas africanas, especialmente del kikongo (Schwegler 1998, 2002b, 2006, Patiño 2002).

Vocabulario de lenguas africanas

moná < kikongo *mw-ána* 'muchacho, hijo'
ngombe < kikongo [13] *ngombe* 'ganado'
ngubá < kikongo *nguba* 'maní'
kankamaná < kikongo *kankaman'áana* 'brujo, hechicero'
enú < kimbundu *enu* [14] 'ustedes'
ané < kimbundu *ene* 'ellos, ellas'

En palenquero, también se puede encontrar un reducido número de sinónimos de términos de origen portugués y de lenguas africanas que compiten con palabras de origen español.

bae < port. *vai* y **ba** < esp. *va* 'ir'.
ele, **eli** < port. *ele(s)*, **ané** < kimbundu *ene* y **eyo** < esp. *ellos* 'ellos, ellas'.
ele, **eli** < port. *ele* y **él**, **é** < esp. *él* 'él, ella'.
enú < kimbundu *enu* y **utere**, **utée** < esp. *ustedes* 'ustedes'.
moná < kikongo *mw-ána*, **muchacho** < esp. *muchacho* y **ijo** < esp. *hijo* 'muchacho, hijo'.
numano < port. *irmaõ* y **enmano**, **emano** < esp. *hermano* 'hermano'.
ten < port. *tem* y **tené** < esp. *tener* 'tener'.

En su forma plural, los pronombres *ele*, *eli* 'ellos, ellas' y *enú* 'ustedes' son ya arcaísmos en esta lengua[15] (Schwegler 2002a y Friedmann/Patiño 1983).

Como se ha visto, ciertas lenguas africanas, especialmente del grupo bantú, han participado también en este mismo proceso de relexificación. Sin embargo, habría que considerar que la presencia de africanismos en estos tres criollos constituye una innovación, la cual habría ocurrido independientemente en cada una de estas lenguas, en lugar de ser una retención del protopidgin original. Esta presunción se basa sobre todo en el hecho de que no aparecen casos de rubros de origen africano compartidos por estos tres criollos. Un cierto predominio de términos bantúes, especialmente del kikongo, en los tres criollos se debe seguramente al predominio de esta etnia durante la trata de esclavos traídos a esta regiones (*cf.* apartado 2 *supra*) y al papel, aparentemente importante, que el

[13] Este término existe en otras lenguas del grupo bantú como en kimbundu (Schwegler 2002b).
[14] Schwegler (2002a) afirma que la variante de este pronombre *énu* 'ustedes' en palenquero puede tener su origen en el kikongo *énu* 'id.'.
[15] Sin embargo, en la actualidad el pronombre *enú* ha sido revitalizado por los hablantes jóvenes de la comunidad, quienes lo han tomado como un símbolo de identidad de su pasado criollo (Schwegler 2002b).

RILI11-01 4/3/08 23:41 Página 172

kikongo ha jugado como lengua ritual en algunos pueblos afroamericanos (*cf.* Fuentes/ Schwegler 2005).

De la misma forma, los hispanismos (incluso aquellos que son cognados) en papiamento y en palenquero (vgr. pap. *muhé*, pal. *mujé* 'mujer') constituirían innovaciones independientes posteriores. También, sucede lo mismo con los rubros de origen holandés en saramaca y papiamento: éstos son innovaciones independientes en estas lenguas (vgr. sar. *búku*, pap. *buki* 'libro').

Por último, se debe señalar que el vocabulario del protopidgin no siempre corresponderá a una variedad de portugués equivalente al portugués estándar moderno. Esta última observación, aunque parezca absolutamente obvia, no siempre es tomada en cuenta por los estudiosos a la hora de querer establecer etimologías de las formas que supuestamente originaron el vocabulario de estos criollos.

Precisamente, los rubros peculiares respecto del portugués estándar que comparten estos criollos, y que tampoco corresponden al español (ni al holandés ni a lenguas africanas por supuesto), constituyen los indicios más fuertes del emparentamiento de estas variedades y son ejemplos fehacientes de la existencia de un protopidgin portugués americano.

4. El vocabulario del protopidgin que difiere del portugués y del español

Como se ha dicho, estos tres criollos comparten una serie de rubros que no pueden ser derivados ni del portugués ni del español modernos.

1. sar. **baíka** (< barika 1789[16]), pap. **barika**, pal. **barika** < * **baríka**[17] 'barriga'. Cf. port. *barriga*, esp. *barriga*.

Al parecer, la forma que aparece en el protopidgin es más conservadora, ya que tanto *barriga* como *barrica* provienen del gascón *barrique* < * barrica, de origen quizá galo[18] (Corominas 1983: 524).

La forma portuguesa *barrica* carece de autoridades y, por ello, es registrada apenas en el siglo XIX (Corominas 1983: 525 y Machado 1956: 331).

2. sar. **(tidé)**[19], pap. **awé**, pal. **agué** < * **agué** 'hoy' Cf. port. *hoje*, esp. *hoy*.

La protofoma * agué proviene del lat. *hodie* 'hoy' [20]. Este término presenta cognados en aragonés *huey* y en leonés *hue*, que son dialectos españoles (Corominas 1983: 405).

---

[16] Los rubros entre paréntesis son tomados del Diccionario de Reimer (1798) <www.sil.org/americas/suriname/Riemer/National/RiemerNLDict>.

[17] Las protoformas reconstruidas incluyen la marcación del acento con una tilde, la cual corresponde a un tono alto en saramaca (Voorhoeve 1959), a un tono alto (no marcado ortográficamente) o a un acento (marcado con una tilde) en papiamento (cf. Maurer 1998b) y probablemente a un acento en palenquero (marcado o no con una tilde según las reglas ortográficas del español).

[18] Se trata de una metáfora humorística que compara el vientre con un barril.

[19] Las formas entre paréntesis no se derivan de la protoforma reconstruida.

[20] El origen latino de este rubro ha sido establecido por Schwegler (1989: 17, 2002b: 221) y Fuentes/ Schwegler (2005: 64).

Por ello, es posible que la protoforma * agué sea un hispanismo introducido posteriormente en papiamento y palenquero[21]. El rubro saramaca es claramente de origen inglés *today* ‘id’.

3. sar. **(díki)**, pap. **koba**, pal. **kobá** < * **kobá** ‘cavar’ Cf. port. *cavar*, esp. *cavar*.

Una forma verbal *covar* se deriva del sustantivo lat. *covus* ‘hueco’, que es una variante arcaica del lat. *cavus* ‘id.’, de donde provienen las formas verbales del portugués y del español modernos. La forma saramaca proviene del inglés *dig* ‘id’.

4. sar. **duumí** (< drummi 1789), pap. **drumi**, pal. **drumí, ndrumí** < * **drumí** ‘dormir’. Cf. port. *dormir*, esp. *dormir*.

El término del protopigdin presenta una metátesis respecto del étimo portugués *dormir* < lat. *dormire*.

5. sar. **líba**, pap. **riba**, pal. **riba** < * **ríba** ‘sobre’. Cf. port. *sobre*, *a cima de*, esp. *sobre, encima de*.

La forma del protopidgin proviene del portugués *riba* (< lat. *ripam* ‘orilla’). En portugués, al igual que en español, esta palabra aparece en frases con carácter más bien adverbial como *em riba de* ‘arriba de’. Su uso como preposición por sí sola es desconocido en portugués[22].

6. sar. **ku**, pap. **ku**, pal. **ku** < * **ku** ‘con, y’ Cf. port. *com*, esp. *con*.

La forma protopidigin proviene claramente del portugués *com* (< lat. *cum*). La divergencia de esta respecto del portugués estándar no sólo se limita a la forma, es decir, que ésta aparece sin nasalización ninguna. También, existe una importante diferencia en cuanto al significado. En los tres criollos la palabra *ku* funciona como una preposición y como una conjunción copulativa. Esta identidad entre la preposición de compañía y la conjunción copulativa es común en las lenguas criollas, como el criollo haitiano y el sranan (Surinam).

7. sar. **máun**, pap. **man**, pal. **(mano)** < * **mán** ‘mano + brazo’. Cf. port. *mão*, esp. *mano*.

Las formas del saramaca y del papiamento están relacionadas totalmente con el étimo portugués. El significado de esta palabra en estas lenguas incluye no sólo la noción de mano sino también la de brazo. Esta divergencia respecto del portugués es también común en otras lenguas criollas y pidgins como el tok pisin (Nueva Guinea) y el criollo

21 Un cognado de esta forma aparece también en el habla bozal cubana (Armin Schwegler, comunicación personal).

22 Cf. Perl (2002).

RILI11-01 4/3/08 23:41 Página 174

haitiano. También, esta identidad de significado ocurre en lenguas africanas como el kikongo y el ewe.

8. sar. **balí, baí** (< bari 1789), pap. **bari**, pal. **balé** < * **bareí** 'barrer'. Cf. port. *varrer*, esp. *barrer*.

Las formas del saramaca y del papiamento son desviantes respecto del étimo lat. v*arrere*, que debió haber producido unas formas con una vocal *-e* final. Sin embargo, es posible derivar perfectamente todos los vocablos de una protoforma * bareí relacionada con el portugués antiguo *barrejar*. La derivación en saramaca, por ejemplo, sería la siguiente: barrejar > * barreír > * bareí > barí > baí ~ balí. El rubro palenquero puede ser derivado también de la protoforma propuesta (cf. *infra* port. *queimar* > sar. tjimá, pap. kimá, pal. kemá).

9. sar. **gumbitá**, pap. **gumbita**, pal. **(—)**[23] < * **gumbitá** 'vomitar'. Cf. port. *vomitar*, esp. *vomitar*.

Tanto *vomitar* como *gomitar* provienen del lat. *vomitare*, frecuentativo del lat. *vomere* 'id.' y ambas formas conviven en español y portugués como prestigiosas hasta los siglos XVI y XVII cuando *gomitar* empieza a ser considerado un vulgarismo.

10. sar. **(písi)**, pap. **pida**, pal. **piá** < * **pidá** 'pedazo'. Cf. port. *pedaço*, esp. *pedazo*.

Las formas portuguesa y española provienen del lat. vg. *pitaccium* 'trozo de cuero'. Los vocablos del papiamento y del palenquero presentan el mismo fenómeno de apócope. La forma saramaca proviene del ing. *piece* 'id.'.

11. sar. **(baáa)**, pap. **ruman**, pal. **numan(o)** < * **rumán** 'hermano'. Cf. port. *irmão*, esp. *hermano*.

Las formas portuguesa y española se derivan del lat. *germanus* 'id.'. La protoforma que dio origen a las formas criollas pueden ser derivada del portugués: *irmão* > * rmãn > * rumãn > * rumán. La epéntesis de la vocal *u* aparece en papiamento en otras palabras como sukú ~ skur 'oscuro' (< port. *escuro*), sumpiña 'espina' (< port. *espinha*), kuru 'crudo' (< port. *cru*). También, aparece una forma epentética relacionada, *lumon* 'hermano' en el criollo portugués de São Tomé, el saotomense. El vocablo del saramaca proviene del ing. *brother* 'id.'.

12. sar. **(láfu)**, pap. **ari, hari**, pal. **arí** < * **arí** 'reír'. Cf. port. *rir*, esp. *reír*.

Las formas criollas presentan una prótesis vocálica, la cual es evidentemente irregular respecto de sus cognados portugués y español (lat. < *ridere* 'id'.). Las protoforma *

23 El símbolo (—) indica que esta forma no aparece en las fuentes de donde se han tomado los términos del palenquero.

RILI11-01 4/3/08 23:41 Página 175

arí está relacionada con vocablos de los criollos portugueses de África Occidental: saotomense, angolar, anobonés *alê* / ale /, principense *aré*, caboverdiano *arí* 'id.'.

Se podría considerar que el fenómeno de la epéntesis constituye un reforzamiento del radical verbal, el cual se ha debilitado (cf. Corominas 1983).

13. sar. **gulí**, pap. **guli**, pal. **(—)** < * **gulí** 'engullir'. Cf. port. *engolir*, esp. *engullir*.

Los rubros criollos presentan una aféresis respecto del término portugués *engolir*, el cual proviene de una forma latina no atestiguada * ingullire. Este término constituye una derivación romance a partir del lat. *gula* 'garganta'.

14. sar. **kabá**, pap. **kaba**, pal. **kabá** < * **kabá** 'acabar'. Cf. port. *acabar*, esp. *acabar*.

Los rubros criollos presentan una aféresis respecto del étimo portugués *acabar,* literalmente 'hacer algo hasta el cabo'. Este verbo se deriva del nombre *cabo* 'extremo' < lat. *caput* 'cabeza'.

15. sar. **(tái)**, pap. **mara**, pal. **malá** < * **mará** 'amarrar'. Cf. port. *amarrar*, esp. *amarrar*.

La formas criollas muestran una aféresis respecto de la palabra portuguesa *amarrar*. Este verbo proviene del fr. *amarrer* 'id.' y este del neerlandés medio *aanmarrren* 'atar'. El rubro saramaca se deriva del inglés *tie* 'id.'.

16. sar. **(hôn)**, pap. **ranka**, pal. **lanká** < * **ranká** 'arrancar'. Cf. port. *arrancar*, esp. *arrancar*.

Las palabras criollas presentan una aféresis respecto del étimo portugués *arrancar*. El origen de este verbo es incierto. El significado primitivo probablemente era 'desbandar, vencer'. La variante arcaica de esta palabra * esrancar podría derivarse del catalán antiguo *renc* 'hilera de tropa' o del fr. antiguo *ranc* 'id.'. Ambos términos provienen del germánico *hring* 'id.'. Del significado original de 'romper las hileras' se habría pasado a 'desbandar' y de este a 'separar' y 'desarraigar' (Corominas 1983). El rubro saramaca es de origen desconocido.

17. sar. **pidí**, pap. **pidi**, pal. **pirí** < * **pidí** 'pedir'. Cf. port. *pedir*, esp. *pedir*.

Las formas criollas presentan una vocal alta en la raíz verbal en lugar de la media esperada (lat. < petere 'dirigirse a un lugar, aspirar a algo'). Hay que mencionar que la variante *pidir*, que es considerada vulgar, está bastante extendida especialmente en español (Corominas 1983: 457).

18. sar. **dendá**, pap. **drenta**, pal. **lendrá** < * **dentrá** 'entrar'. Cf. port. *entrar*, esp. *entrar*.

La forma criolla reconstruida * dentrá es considerada un americanismo, el cual pervive todavía en variedades del español consideradas rurales. Presumiblemente, esta

RILI11-01 4/3/08 23:41 Página 176

forma proviene de una combinación del adverbio *dentro* (< lat. intro) y el verbo *entrar* (< lat. intrare) [24].

19. sar. **bunîta**, **bonîta** (1789), pap. **bunita**, pal. **(bunito)** < * **buníta** 'bonito'. Cf. port. *bonito*, esp. *bonito*.

Los rubros del saramaca y del papiamento provienen de la forma femenina del adjetivo, mientras que el término del palenquero lo hace de la forma masculina, que corresponde al género no marcado. Estas formas corresponden al diminutivo de * bonu 'bueno' < lat. bonus 'id.'.

20. sar. **(hákisi, ákisi)**, pap. **puntra**, pal. **plundá (preundá**[25]**)** < * **pruntá** 'preguntar'. Cf. port. *perguntar*, esp. *preguntar*.

La protoforma * pruntá se obtiene por la siguiente derivación del rubro portugués *perguntar*: perguntar > * perguntá * peruguntá > * pruguntá > * pruuntá > * pruntá. El étimo portugués proviene del lat. vg. * praecuntare < lat. cl. *percontari* 'someter a interrogación'. En portugués la forma primitiva fue también *preguntar* como en español (Corominas 1983: 635). El rubro palenquero no relacionado con la protoforma proviene del español *preguntar*: preguntár > * preguntá > * preuntá > preundá. La palabra del saramaca proviene del protocriollo inglés del Atlántico * aaks < ing. *ask* 'id.'.

21. sar. **sábi**, pap. **sabi, sa**, pal. **sabe, (sabé)** < * **sábi** 'saber'. Cf. port. *saber*, esp. *saber*.

Contrariamente a lo que sucede con la mayoría de los verbos, esta forma no proviene del infinitivo portugués *saber* (< lat. *sapere* 'tener inteligencia, ser entendido'), sino que debe ser derivada de la tercera persona singular *sabe*. Por ello, tanto en saramaca como en papiamento el tono alto (en palenquero es presumiblemente un acento) recae sobre la primera vocal[26].

22. sar. **té**, pap. **te**, pal. **(ahta, ata)** < * **té** 'hasta'. Cf. port. *até*, esp. *hasta*.

Las formas criollas relacionadas con el étimo portugués *até* (< árabe háttà) han sufrido una aférisis vocálica. Las formas del palenquero provienen del término español *hasta*, que se deriva también del mismo étimo árabe.

23. sar. **sugúu**, pap. **sukú**, **(skur)**, pal. **(ekuro, asuka** [27]**)** < * **sukúru** 'oscuro'. Cf. port. *escuro*, esp. *oscuro, escuro*.

---

[24] Miguel Quesada Pacheco (comunicación personal).
[25] Esta forma fue proporcionada amablemente por Armin Schwegler (comunicación personal).
[26] Para una descripción de los suprasegmentales, véanse Voorhoeve (1959, 1961) para el saramaca y Maurer (1998b) para el papiamento.
[27] La forma *asuka* fue proporcionada amablemente por Armin Schwegler (comunicación personal).

Las formas del saramaca y de papiamento relacionadas con la protoforma * sukúru se obtienen mediante la siguiente derivación del étimo portugués *escuro*: eskúru > * skúru > * sukúru. El rubro *skur* del papiamento se puede derivar igualmente de la forma *escuro*, que habría ingresado en esta lengua o bien a través del portugués de los judíos sefarditas o bien a través del español. En el criollo portugués de las islas de Caboverde, aparece el término *sukuru,* cognado con la protoforma americana. El rubro *ekuro* del palenquero proviene presumiblemente de la variante rural del español *escuro* y no está relacionada directamente con los términos del saramaca y del papiamento. Todos los étimos provienen del lat. *obscurus* 'id.'.

24. sar. **húnja**, pap. **huña**, pal. **(—)** < * **úña** 'garra'. Cf. port. *garra*, esp. *garra*.

Las formas criollas presentan un significado de la palabra portuguesa *unha* (< lat. ungula) desconocido tanto en portugués como en español. Sin embargo, podría tratarse de un arcaísmo, dado que el término actual que se encuentra en las lenguas ibéricas *garra* aparece atestado apenas hacia finales del siglo XVI (Corominas 1983).

25. sar. **mi**, pap. **mi**, pal. **(i)** < * **mi** 'yo'. Cf. port. *eu*, esp. *yo*.

Las formas del saramaca y del papiamento provienen del pronombre personal objeto del portugués *mim* (< lat. vg. mi < lat. cl. mihi). Por otra parte, la palabra en palenquero podría derivarse del pronombre personal sujeto del español *yo* (Friedemann/Patiño 1983, Megenney 1986). Sin embargo, Schwegler (2002a) considera que proviene del pronombre kikongo *i-* 'id.'.

26. sar. **na**, pap. **na**, pal. **(en**, **a)** < * **na** 'en'. Cf. port. *em, na, no*, esp. *en*.

La forma *na* constituye la preposición locativa general e invariable no sólo en criollos de origen portugués, sino que también aparece en otras lenguas criollas y pidgins de una base no portuguesa, como el sranan y el criollo haitiano. Las preposiciones del palenquero provienen del español.

27. sar. **papakái**, pap. **papagai**, pal. **(papagayo**[28]**)** < * **papagái** 'loro, papagayo'. Cf. port. *papagaio*, esp. *papagayo*.

La protoforma reconstruida * papagái es más arcaica que las formas actuales del portugués y del español. Aunque de origen un poco incierto, el étimo original parece ser el ár. *babbagâ* 'id.', el cual entró en las lenguas ibéricas a través del occitano *papagai* (Corominas 1983). El rubro palenquero proviene probablemente de forma directa del español.

[28] Esta forma fue proporcionada amablemente por Armin Schwegler (comunicación personal).

5. El vocabulario del protopidgin claramente portugués

Es posible reconocer una buena cantidad de rubros que con certeza formaban parte del vocabulario del protopidgin a partir del léxico portugués que ha permanecido en los tres criollos estudiados.

Como se ha dicho, la proporción de lusitanismos varía en las tres lenguas. Los rubros de origen portugués en saramaca, los cuales constituyen aproximadamente entre un 35 y 40% del total del vocabulario de esta lengua (vid. *supra*), formaban parte muy probablemente del léxico original del protopidgin. Por supuesto, las formas actuales de estos rubros en el saramaca pueden ser distintas de las que originalmente presentaba el protopidgin, tal como se ha mostrado en las reconstrucciones propuestas más arriba.

En papiamento, también, el número de palabras de indudable origen lusitano es considerable. Sin embargo, es probable que no todos los rubros de origen portugués hayan formado parte del vocabulario del protopidgin y sean lusitanismos introducidos por la población judeosefardita llegada a las islas ABC.

Los escasos lusitanismos presentes actualmente en palenquero, por su parte, son una clara muestra de vocabulario heredado del protopidgin. Éstos, sin embargo, suman apenas una media docena de términos.

A continuación se ofrecen algunos ejemplos que ilustran este tipo de vocabulario.

1. sar. **papiá**, pap. **papia**, pal. **papiá**[29] **(ablá)** < * **papiá** 'hablar, conversar, charlar'. Cf. port. *papear*, esp. *hablar*.
2. sar. **kaí**, pap. **kai** pal. **kaí** < * **kaí** 'caer'. Cf. port. *cair*, esp. *caer*.
3. sar. **(gó)**, pap. **bai**, pal. **bae** < * **bái** 'ir'. Cf. port. *vai*, esp. *va*.
4. sar. **(a)**, pap. **e, ele**, pal. **ele, eli** < * **éli** 'pron. 3 pers.'. Cf. port. *ele*, esp. *él*.
5. sar. **(dê)**, pap. **tin**, pal. **ten** < * **téin** 'haber'. Cf. port. *tem*, esp. *hay*.
6. sar. **pái** 'abuelo, nieto' pap. ***pay*** (1775) 'padre', pal. **pae** 'amigo, compañero' < * **pái** 'padre'. Cf. port. *pai*, esp. *padre*.
7. sar. **mái** 'abuela, nieta', pap. **mai** 'mami', pal. **mae** < * **mae** 'madre'. Cf. port. *mai*, esp. *madre*.
8. sar. **bítju**, pap. **bichi**, pal. **(ngusano)** < * **bíchu** 'gusano'. Cf. port. *verme, bicho-da-seda*, esp. *gusano, gusano de seda.*
9. sar. **kákísa** (< kásika 1789), pap. **káska**, pal. **(—)** < * **káska** 'cáscara'. Cf. port. *casca*, esp. *cáscara*.
10. sar. **ma**, pap. **ma**, pal. **(pero)** < * **ma** 'pero'. Cf. port. *mais*, esp. *pero, mas* [30].
11. sar. **pusá**, pap. **pusha**, pal. **(puhá)** < * **pushá** 'empujar'. Cf. port. *puxar*, esp. *empujar*.
12. sar. **línzo**, pap. **lízu**, pal. **(—)** < * **lízu** 'empujar'. Cf. port. *liso*, esp. *liso*.
13. sar. **límbo** , pap. **limpi**, pal. **(limpiu)** < * **límpu** 'limpio'. Cf. port. *limpo*, esp. *limpio*.

---

[29] Esta forma fue proporcionada amablemente por Armin Schwegler (comunicación personal). En palenquero el significado de este rubro es 'decir disparates, hablar demasiado'.

[30] Matthias Perl (comunicación personal) sugiere que el rubro *ma* 'pero' en saramaca y en papiamento podrían provenir del holandés *maar* 'id.'.

14. sar. **búnu** , pap. **bon**, pal. **(bueno)** < * **bon** 'bueno'. Cf. port. *bom*, esp. *bueno*.

Por último, hay que considerar dentro del vocabulario del protopidgin al léxico de origen ibérico que no puede ser determinado con certeza si es de origen portugués o español.

Esta situación se observa claramente en el papiamento. Como se dicho, muchas veces es imposible definir si un término en esta lengua es de origen portugués o español, simplemente porque éste es idéntico en ambas lenguas. Éste es caso, por ejemplo, de las siguientes palabras: pap. akí < port. *aquí* y esp. *aquí*; pap. pluma < port. *pluma* y esp. *pluma*; pap. mata < port. *matar* y esp. *matar*. En estos casos, sin embargo, habría que suponer que estos términos provienen originalmente del portugués y no del español.

Esta suposición, que está basada en la hipótesis de la relexificación expuesta anteriormente, lleva además a la conclusión de que los términos cognados del palenquero también pueden considerarse emparentados con aquellos del papiamento y que todos provienen originalmente del portugués. Esta idea se ve apoyada especialmente en los casos en que se cuenta también con una palabra cognada en saramaca. Algunos ejemplos que ilustran este tipo de vocabulario son los siguientes.

1. sar. **akí**, pap. **akí**, pal. **akí** < * **akí** 'aquí'. Cf. port. *aqui*, esp. *aquí*.
2. sar. **puúma**, pap. **pluma**, pal. **pluma** < * **plúma** 'pluma'. Cf. port. *pluma, pena*, esp. *pluma*.
3. sar. **lábu**, pap. **rabu**, pal. **labo** < * **rábu** 'rabo'. Cf. port. *rabo*, esp. *rabo*.
4. sar. **kulé**, pap. **kore**, **kuri**, pal. **kolé** < * **kuré** 'rabo'. Cf. port. *correr*, esp. *correr*.
5. sar. **kulá**, pap. **kura**, pal. **kulá** < * **kurá** 'curar'. Cf. port. *curar*, esp. *curar*.
6. sar. **tjumá** (< tjimá 1779), pap. **kima**, pal. **kemá** < * **keimá** 'quemar'. Cf. port. *queimar*, esp. *quemar*.
7. sar. k**andá** (< canta 1779), pap. **kanda, kanta**, pal. **kandá** < * **kantá** 'kantar'. Cf. port. *cantar*, esp. *cantar*.
8. sar. **bebé**, pap. **bebe**, pal. **bebé** < * **bebé** 'beber'. Cf. port. *beber*, esp. *beber*.
9. sar. **sintí** 'intuir' pap. **sinti**, pal. **sindí** < * **sintí** 'sentir'. Cf. port. *sentir*, esp. *sentir*.
10. sar. **pasá**, pap. **pasa**, pal. **pasá** < * **pasá** 'pasar'. Cf. port. *pasar*, esp. *pasar*.
11. sar. **mandá**, pap. **manda**, pal. **mandá** < * **mandá** 'mandar'. Cf. port. *mandar*, esp. *mandar*.
12. sar. **fuúta**, pap. **fruta**, pal. **fluta**, **fruta** < * **frúta** 'fruta'. Cf. port. *fruta*, esp. *fruta*.
13. sar. **sínta**, pap. **sinta**, pal. **sinta** < * **sínta** 'cinta, cinto'. Cf. port. *cinta*, esp. *cinta*.
14. sar. **paká**, pap. **paga**, pal. **pagá** < * **pagá** 'pagar'. Cf. port. *pagar*, esp. *pagar*.
15. sar. **ta** 'aspecto durativo', pap. **ta** 'presente', pal. **ta** 'aspecto progresivo' < * **ta** 'aspecto progresivo'. Cf. port. *está*, esp. *está*.
16. sar. **kòmê**, pap. **kome**, pal. **kumé** < * **komé** 'comer'. Cf. port. *comer*, esp. *comer*.
17. sar. **lío**, pap. **riw**, pal. **(rrio)** < * **ríu** 'comer'. Cf. port. *rio*, esp. *río*.
18. sar. **gaándi** 'viejo' pap. **grandi**, pal. **ngande** < * **grande** 'grande'. Cf. port. *grande*, esp. *grande*.
19. sar. **óto**, pap. **oto**, **(otro)**, pal. **uto** < * **óto** 'otro'. Cf. port. *outro*, esp. *otro*.
20. sar. **feegá**, **feigá**, pap. **frega**, pal. **fregá** < * **fregá** 'fregar'. Cf. port. *esfregar*, esp. *fregar*.

RILI11-01 4/3/08 23:41 Página 180

5. Conclusiones

Desde el punto de vista estrictamente histórico, todo parece indicar que la variedad lingüística utilizada durante la gestación de las tres variedades criollas estudiadas corresponde a aproximadamente la segunda mitad del siglo XVII. Especialmente en los casos del papiamento y el saramaca, es casi seguro que la criollización de estas variedades ocurriera alrededor de 1700.

La mayor parte de los esclavos que participaron en la formación del saramaca y del papiamento provenían de la Costa de los Esclavos y de la región Congo/Angola. En el caso del palenquero, éstos procedían mayormente de la región Congo/Angola. De cualquier forma, el predominio lingüístico bantú (especialmente kikongo) es notable en los tres criollos.

A partir de la comparación de vocabulario compartido, ha sido posible reconstruir una buena cantidad de rubros que probablemente hayan formado parte del pidgin afroportugués utilizado por los esclavos traídos a América.

Los rubros compartidos por el saramaca, el papiamento y palenquero que más significativamente apoyan el parentesco común de estas lenguas son aquellos que difieren respecto tanto del portugués estándar como del español estándar. Las diferencias compartidas por estos criollos respecto del portugués estándar señalan un origen común de las variedades.

Por otra parte, los rubros de origen incontrovertiblemente portugués que comparten el saramaca y el papiamento (y a veces también el palenquero) constituyen otros ejemplos del vocabulario del protopidgin afroportugués americano.

También, los cognados compartidos por los tres criollos deben formar parte del vocabulario protopidgin reconstruido, aunque éstos sean idénticos al portugués y al español modernos.

Finalmente, hay que mencionar que la lista de rubros reconstruidos presentada en este trabajo es preliminar. Sin embargo, ya es posible establecer en esta lista algunas regularidades de cambio lingüístico específicas para cada uno de los criollos estudiados. El estudio de estas regularidades, que será realizado en futuro trabajo, permitirá el reconocimiento de una mayor cantidad de rubros que seguramente formaban parte del vocabulario del protopidgin afroportugués americano.

Abreviaturas

esp.	español
ing.	inglés
lat.	latín
lat. vg.	latín vulgar
pal.	palenquero
pap.	papiamento
port.	portugués
sar.	Saramaca

RILI11-01 4/3/08 23:41 Página 181

Bibliografía

Arends, Jacques (1999): "The origin of Portuguese element in Surinam Creoles", en: Huber, Magnus/Parkvall, Mikael (eds.): *Spreading the word*. London: Westminster University Press, 195-208.

Arends, Jacques/Muysken, Pieter/Smith, Norval (eds.) (1995): *Pidgins and Creoles. An introduction*. Amsterdam/Philadelphia: Benjamins.

Bakker, Peter/Smith, Norval/Veenstra, Tonjes (1995): "Saramaccan", en: Arends, Jacques/Muysken, Pieter/Smith, Norval (eds.): *Pidgins and Creoles. An introduction*. Amsterdam/Philadelphia: Benjamins, 165-178.

Bartens, Angela (1995): *Die iberoromanisch-basierten Kreolsprachen: Ansätze der linguistischen Beschreibung.* Frankfurt: Peter Lang.

Bickerton, Derek (1999): "An old argument revisted", en: Bruyn, Adrienne/Arends, Jacques (eds.) (1999): *Mengelwerk voor Muysken.* Amsterdam: Universiteit van Amsterdam, 253-256.

— (2002): "Sobre los pretendidos portuguesismos de la lengua palenquera", en: Moñino, Yves/Schwegler, Armin (eds.): *Palenque, Cartagena y Afro-Caribe. Historia y lengua*. Tübingen: Niemeyer, 35-42.

Bickerton, Derek/Escalante, Aquiles (1970): "Palenguero: A Spanish-based creole of northern Colombia", en: *Lingua* 24, 254-267.

Bruyn, Adrienne/Arends, Jacques (eds.) (1999): *Mengelwerk voor Muysken.* Amsterdam: Universiteit van Amsterdam.

Cásseres, Solmery (2005): *Diccionario de la lengua afro palenquera- español.* Cartagena de Indias: Pluma del Monpox.

Clements, Clancy (1992): "Foreigner talk and the origins of pidgin Portuguese", en: *Journal of Pidgin and Creole Languages* 7(1), 75-92.

— (1999): "La monogénesis y la formación de algunos criollos de base portuguesa", en: Zimmermann, Klaus (ed.): *Las lenguas criollas de base lexical española y portuguesa*. Madrid/Frankfurt: Iberoamericana/Vervuert, 277-293.

— (2000): "Evidência para a existência de um pidgin português asiático", en: D'Andrade, Ernesto/Pereira, Dulce/Mota, Maria Antónia *et al.* (eds.): *Crioulos de base portuguesa. Actas do Workshop sobre Crioulos de Base Lexical Portuguesa.* Braga: Associacão Portuguesa de Linguística, 185-200.

Corominas, Joan (1983): *Diccionario etimológico de la lengua castellana.* Madrid: Gredos.

D'Andrade, Ernesto/Khim, Alain (eds.) (1992): *Actas do colóquio sobre crioulos de base lexical portuguesa.* Lisboa: Colibri.

D'Andrade, Ernesto/Pereira, Dulce/Mota, Maria Antónia *et al.* (eds.) (2000): *Crioulos de base portuguesa. Actas do workshop sobre crioulos de base lexical portuguesa.* Braga: Associacão Portuguesa de Linguística.

Den Besten, Hans/Muysken, Pieter/Smith, Norval (1995): "Theories focusing on the European input", en: Arends, Jacques/Muysken, Pieter/Smith, Norval (eds.): *Pidgins and Creoles. An introduction*. Amsterdam/Philadelphia: Benjamins, 87-98.

Díaz Alayón, Carmen (ed.) (1993): *Homenaje a Pérez Vidal.* Santa Cruz de Tenerife: Romero.

Ferraz, Luiz (1987): "Portuguese creoles of West Africa and Asia", en: Gilbert, Glenn (ed.): *Pidgin and Creole languages: Essays in memory of John E. Reinecke.* Honolulu: University of Hawaii Press, 337-360.

Friedemann, Nina S. de/Patiño, Carlos (1983): *Lengua y sociedad en el palenque de San Basilio*. Bogotá: Instituto Caro y Cuervo.

Fuentes, Jesús/Schwegler, Armin (2005): *Lengua y ritos del Palo Monte Mayombe: dioses cubanos y sus fuentes africanas.* Madrid/Frankfurt: Iberoamericana/Vervuert.

RILI11-01 4/3/08 23:41 Página 182

Gadelii, Kart/Zribi-Hertz, Anne (eds.) (2007): *Grammaires créoles et grammaire comparative.* Saint-Denis: Presses Universitaires de Vincennes.
Gilbert, Glenn (ed.) (1987): *Pidgin and Creole languages: Essays in memory of John E.Reinecke.* Honolulu: University of Hawaii Press.
Goodman, Morris (1987): "The Portuguese element in American Creoles", en: Gilbert, Glenn (ed.): *Pidgin and Creole languages: Essays in memory of John E. Reinecke.* Honolulu: University of Hawaii Press, 361-405.
Granda, Germán de (1968): "La tipología 'criolla' de dos hablas del área lingüística hispánica", en: *Thesaurus* 23, 193-205.
— (1970): "Un temprano testimonio sobre las hablas 'criollas' en África y América", en: *Thesaurus* 25 (1), 1-11.
— (1974): "El repertorio lingüístico de los sefarditas de Curaçao durante los siglos XVII y XVIII y el problema del origen del papiamento", en: *Romance Philology* 28, 1-16.
— (1976): "Algunos rasgos morfosintácticos de posible origen criollo en el habla de áreas hispanoamericanas de población negra", en: *Anuario de Letras* 14, 5-22.
Grimes, Joseph (ed.) (1972): *Languages of the Guianas*. Norman: Summer Institute of Linguistics/University of Oklahoma.
Hasiver, Jay/MacDonald, Kevin (eds.) (2006): *African re-genesis: Confronting social issues in the diaspora*. London: University College London Press.
Holm, John (1989): *Pidgins and creoles.* Vol. 2. Cambridge: Cambridge University Press.
— (1992): "Popular Brazilian Portuguese: A semi-creole", en: D'Andrade, Ernesto/Khim, Allain (eds.): *Actas do colóquio sobre crioulos de base lexical Portuguesa.* Lisboa: Colibri, 37-66.
Huber, Magnus/Parkvall, Mikael (eds.) (1999): *Spreading the word*. London: Westminster University Press.
Huttar, George (1972): "A comparative word list for Djuka", en: Grimes, Joseph (ed.): *Languages of the Guianas*. Norman: Summer Institute of Linguistics/University of Oklahoma, 12-21.
Kouwenberg, Silvia/Muysken, Pieter (1995): "Papiamento", en: Arends, Jacques/Muysken, Pieter/Smith, Norval (eds.): *Pidgins and Creoles. An introduction*. Amsterdam/Philadelphia: Benjamins, 205-218.
Ladhams, John (1999a): "The Pernambuco connection? An examination of the nature and origin of the Portuguese elements in the Surinam Creoles", en: Huber, Magnus/Parkvall, Mikael (eds.): *Spreading the word*. London: Westminster University Press, 209-240.
— (1999b): "Response to Norval Smith", en: Huber, Magnus/Parkvall, Mikael (eds.): *Spreading the word*. London: Westminster University Press, 299-304.
Lenz, Rodolfo (1928): *El papiamento, la lengua criolla de Curazao. La gramática más sencilla*. Santiago: Barcells.
Lipski, John (1994): "El lenguaje afroperuano: eslabón entre África y América", en: *Anuario de Lingüística Hispánica* 10, 179-216.
— (1998): "Perspectivas sobre el español 'bozal'", en: Perl, Matthias/Schwegler, Armin (eds.): *América negra. Panorámica actual de los estudios lingüísticos sobre variedades hispanas, portuguesas y criollas*. Madrid/Frankfurt: Iberoamericana/Vervuert, 294-327.
— (2002): "Génesis y evolución de la cópula en los criollos afroibéricos", en: Moñino, Yves/Schwegler, Armin (eds.): *Palenque, Cartagena y Afro-Caribe.Historia y lengua*. Tübingen: Niemeyer, 65-101.
López Morales, Humberto (1992): *El español del Caribe*. Madrid: Mapfre.
Machado, José Pedro (1956): *Dicionário etimológico da língua portuguesa*. Lisboa: Confluência.
Maduro, Antoine (1953): *Ensayo pa yega na un ortografia uniforme pa nos Papiamentu*. Korsou: Scherpenheuvel.
— (1987): *Palenkero i papiamentu*. Korsou: Scherpenheuvel.

RILI11-01 4/3/08 23:41 Página 183

Maurer, Philippe (1998a): "El papiamento de Curazao", en: Perl, Matthias/Schwegler, Armin (eds.) (1998): *América negra. Panorámica actual de los estudios lingüísticos sobre variedades hispanas, portuguesas y criollas*. Madrid/Frankfurt: Iberoamericana/Vervuert, 139-218.
— (1998b) : *Les modifications temporelles et modales du verbe dans le papiamento de Curaçao. Avec une antologie et un vocabulaire papiamento-français*. Hamburg: Helmut Buske.
McWhorter, John (1999): "The afrogenesis hypothesis of plantation Creole origin", en: Huber, Magnus/Parkvall, Mikael (eds.): *Spreading the word*. London: Westminster University Press, 111-152.
Megenney, William W (1986): *El palenquero. Un lenguaje post-criollo de Colombia*. Bogotá: Instituto Caro y Cuervo.
Megenney, William (1983): "La influencia del portugués en el palenquero colombiano", en: *Thesaurus* 28, 548-563.
— (1985): "La influencia criollo-portuguesa en el español caribeño", en: *Anuario de Lingüística Hispánica* 1, 157-180.
— (1993): "Helvecian Portuguese: Vernacular dialect or true creole?", en: *Journal of Pidgin and Creole Languages* 2, 237-240.
Moñino, Yves (2007): "Les rôles du substrat dans les créoles et les langues secrètes: le cas du palenquero, créole espagnol de Colombie", en: Gadelii, Kart/Zribi-Hertz, Anne (eds.): *Grammaires créoles et grammaire comparative.* Saint-Denis: Presses Universitaires de Vincennes, 49-72.
Moñino, Yves/Schwegler, Armin (eds.) (2002): *Palenque, Cartagena y Afro-Caribe. Historia y lengua*. Tübingen: Niemeyer.
Naro, Anthony (1978): "A study of the origins of pidginization", en: *Language* 54(2), 314-347.
Navarro Tomas, Tomas (1953): "Observaciones sobre el papiamento", en: *Nueva Revista de Filología Hispánica* 7, 183-189.
Parkvall, Mikael (2000): *Out of Africa. African influences in Atlantic Creoles*. London: Battlebridge Publications.
Patiño Roselli, Carlos (2002): "Sobre el origen y composición del criollo palenquero", en: Moñino, Yves/Schwegler, Armin (eds.): *Palenque, Cartagena y Afro-Caribe. Historia y lengua*. Tübingen: Niemeyer, 21-33.
Perl, Matthias (1987): "Habla bozal–eine spanisch-basierte Kreolsprache?", en: Perl, Matthias (ed.): *Beiträge zur Afrolusitanistik und Kreolistik, Linguistische Studien*, Berlin: Akademie der Wissenschaftern der DDR, Zentralinstitut für Sprachwissenschaft, 1-16.
— (1989a): "Algunos resultados de la comparación de fenómenos morfosintácticos del 'habla bozal', de la 'linguagem dos musseques', del 'palenquero' y de las lenguas criollas de base portuguesa", en: *Estudios sobre el español de América y lingüística afroamericana.* Bogotá: Instituto Caro y Cuervo, 369-380.
— (1989b): "Zur Präsenz des kreolisierten Portugiesisch in der Karibik: Ein Beitrag zur Dialektologie des karibischen Spanisch", en: *Beiträge zur romanischen Philologie* 28, 131-48.
— (1989c): "El habla 'bozal': ¿una lengua criolla de base española?", en: *Anuario de Lingüística Hispánica* 5, 205-220.
— (1990): "A reevaluation of the importante of early pidgin/creole Portuguese", en: *Journal of Pidgin and Creole languages* 5, 125-130.
— (1993): "Studien zur Lexikentwicklung des Saramakkischen", en: Perl, Matthias/Schönberg, Axel/Thiele, Petra (eds.): *Portugiesisch-basierte Kreolsprachen*. Frankfurt: TFM, 71-101.
— (1998): "Introducción", en: Perl, Matthias/Schwegler, Armin (eds.) (1998): *América negra. Panorámica actual de los estudios lingüísticos sobre variedades hispanas, portuguesas y criollas*. Madrid/Frankfurt: Iberoamericana/Vervuert, 1-24.
— (2000) "The Portuguese origin of the Saramaccan vocabulary reconsidered", en: D'Andrade, Ernesto/Pereira, Dulce/Mota, Maria Antónia *et al.* (eds.): *Crioulos de base portuguesa. Actas*

RILI11-01 4/3/08 23:41 Página 184

do Workshop sobre Crioulos de Base Lexical Portuguesa. Braga: Associacão Portuguesa de Linguística, 143-65.
— (2002): "Die Präposition riba/liba als Rest eines afroportugiesisches Pidgins?", en: Pöll, Bernhard/Rainer, Franz (eds.): *Vocabula et vocabularia.* Frankurt: Peter Lang, 231-238.
Perl, Matthias/Schwegler, Armin (eds.) (1998): *América negra. Panorámica actual de los estudios lingüísticos sobre variedades hispanas, portuguesas y criollas*. Madrid/Frankfurt: Iberoamericana/Vervuert.
Perl, Matthias/Schönberg, Axel/Thiele, Petra (eds.) (1993): *Portugiesisch-basierte Kreolsprachen*. Frankfurt: TFM.
Portilla, Mario (1997): "Correspondencias tonales y el origen de los criollos ingleses del Atlántico", en: *Revista de Filología y Lingüística de la Universidad de Costa Rica* 23(1), 205-223.
— (2001): "Reconstrucción del sistema fonológico del protocriollo inglés del Atlántico: Las vocales", en: *Revista de Filología y Lingüística de la Universidad de Costa Rica* 27(2), 199-227.
— (2002): "Reconstrucción del sistema fonológico del protocriollo inglés del Atlántico: Las consonantes", en: *Revista de Filología y Lingüística de la Universidad de Costa Rica* 28(1), 165-187.
— (2004): "Oraciones causativas en el inglés criollo de Costa Rica", en: *Revista de Filología y Lingüística de la Universidad de Costa Rica* 30(1), 163—179.
— (2004): "Cláusulas relativas en el inglés criollo de Costa Rica", en: *Revista de Filología y Lingüística de la Universidad de Costa Rica* 31(1), 251—266.
Pöll, Bernhard/Rainer, Franz (eds.) (2002): *Vocabula et vocabularia.* Frankurt: Peter Lang.
Reimer, Johann Andreas (1779): *Wörterbuch zur Erlernung der Saramakka-Neger-Sprache*. <www.sil.org/americas/suriname/Riemer/National/RiemerNLDict>, (10 julio 2007)
Schwegler, Armin (1989): "Notas etimológicas palenqueras: *Casariambe, tuúngananá, agüé, monicongo, maricongo* y otras voces africanas y pseudo-africanas", en: *Thesaurus* 17, 71-87.
— (1991): "Zur Problematik der afroportugiesischen Kontaksprache in Amerika: Neues aus El Palenque de San Basilio (Kolumbien)", en: *Lusorama* 15, 54-79.
— (1993): "Rasgos (afro-) portugueses en el criollo de Palenque de San Basilio (Colombia)", en: Díaz Alayón, Carmen (ed.): *Homenaje a Pérez Vidal.* Santa Cruz de Tenerife: Romero, 667-696.
— (1998): "El palenquero", en: Perl, Matthias/Schwegler, Armin (eds.): *América negra. Panorámica actual de los estudios lingüísticos sobre variedades hispanas, portuguesas y criollas*. Madrid/Frankfurt: Iberoamericana/Vervuert, 218-291.
— (2002a): "On the (African) origins of Palenquero subject pronouns", en: *Diachronica* 19(2), 73-332.
— (2002b): "El vocabulario africano de Palenque (Colombia). Segunda parte: compendio alfabético de palabras (con etimologías)", en: Moñino, Yves/Schwegler, Armin (eds.): *Palenque, Cartagena y Afro-Caribe. Historia y lengua*. Tübingen: Niemeyer, 171-226.
— (2006): "Bantu elements in Palenque (Colombia): Anthropological, archeological, and linguistic evidence", en: Hasiver, Jay/MacDonald, Kevin (eds.): *African re-genesis: Confronting social issues in the diaspora*. London: University College London Press, 204-222.
— (2007): "On the (still) disputed origins of the Palenquero pronoun *ele* 'he, she, they'", Ponencia presentada en el encuentro SPCL/LSA, Anaheim, Estados Unidos, en enero de 2007.
Smith, Norval (1987): *The genesis of the creole languages of Surinam.* Tesis doctoral. Amsterdam: Universidad de Amsterdam.
— (1995) "An annotated list of creoles, pidgins and mixed languages", en: Arends, Jacques/Muysken, Pieter/Smith, Norval (eds.): *Pidgins and Creoles. An introduction*. Amsterdam/Philadelphia: Benjamins, 331-374.
Stolz, Thomas (1987): "Verbale morphosyntax der portugiesisch-basierten Kreols", en: *Iberoamericana* 11, 35-59.

RILI11-01 4/3/08 23:41 Página 185

Taylor, Douglas (1977): *Languages of the West Indies*. Baltimore/London: The Johns Hopkins University Press.
Thiele, Petra (1991): *Kaboverdianu: Elementaria seiner TMA-Morphosyntax im lusokreolischen Vergleich*. Bochum: Brockmeyer.
Van Wijk, H. (1958): "Orígenes y evolución del Papiamentu", en: *Neophilologus* 42, 169-182.
Voorhoeve, Jan (1959): "An orthography for Saramaccan", en: *Word* 15, 436-445.
— (1961): "Le ton et la grammaire dans le saramaccan", en: *Word* 17, 146-163.
Whinnom, Keith (1965): "Origin of European-based creoles and pidgins", en: *Orbis* 14(2), 509-527.
Zimmermann, Klaus (ed.) (1999): *Las lenguas criollas de base lexical española y portuguesa*. Madrid/Frankfurt: Iberoamericana/Vervuert.